



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ V Quanh Năm Ngày 5 - 2 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Châu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, **Châu;** **5:30 pm:** Châu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

KHÔNG CÓ TIỀN THÌ KHÔNG LÀM VIỆC BÁC ÁI ĐƯỢC! VẬY SAO?

Có người nói muốn thực thi đức bác ái thì cần phải có tiền, không có tiền thì không thể làm việc bác ái được. Tôi thì không nghĩ như vậy! Tôi tin rằng, ngoài tiền bạc ra, chúng ta còn có rất nhiều những phương tiện khác để thực thi đức bác ái. Sau đây là một vài ví dụ cụ thể:

- Khi tôi dạy Giáo Lý Việt ngữ, tham gia Hội PHHS, tham gia ca đoàn, đánh đàn, hát lễ, nấu ăn giúp, gây quỹ, gìn giữ trật tự an ninh, cắm hoa, dọn dẹp vệ sinh nhà thờ, tía cây, cắt cỏ, kiêm ngân, làm sổ sách tài chánh, trang trí nhà thờ.
- Khi tôi tham gia vào Hội Thăm Viếng, đi trao Minh Thánh Chúa, đến thăm hỏi, chuyện trò, lắng nghe, động viên và an ủi những người đang yếu đau, bệnh tật, đang sống trong cô đơn, hiu quạnh, đang thất vọng, buồn chán, hoặc đang mất niềm tin ...
- Khi tôi cho người khác đi quá giang đến tham dự thánh lễ, đi chợ, đi làm, đi học, đi hội họp thì khi đó, tôi đang thực thi đức bác ái, đang gieo vãi những hạt giống của phúc thiện đây!

Bạn thân mến, nếu bạn đồng ý với tôi rằng, ngoài tiền bạc ra, Chúa còn ban cho chúng mình kiến thức, thời giờ và tài năng, cũng như năng khiếu để làm việc bác ái, bố thí và chia sẻ, giúp đỡ cho tha nhân, thì chúng ta hãy cầu nguyện

cho nhau để chúng ta cố gắng "*Siêng năng làm việc thiện, [không] sờn lòng nản chí!*" (2 Tx 3:13). Xin hãy chịu khó, ráng cố gắng thực thi đức bác ái, gieo rắc hạt giống phúc thiện mỗi ngày, gieo không biết mệt mỏi, gieo càng nhiều càng tốt, bởi vì khi chúng ta làm việc bác ái một cách vô vi lợi, hết tình và không tính toán, không so đo, thì bạn và tôi sẽ được những phúc lộc cho chính mình và cho người thân của mình, cả ở đời này lẫn ở đời sau, ví dụ như.

1. Thiên Chúa sẽ ở cùng chúng ta, và Ngài sẽ nhận lời nguyện xin của chúng ta, vì tiên tri Isaiah khẳng định rằng, *khi người cho kẻ đói ăn, cho người rách rưới quần áo mặc, cho những người vô gia cư chỗ ở... thì vinh quang của Chúa sẽ hậu thuẫn cho người. Như thế, người gọi, Chúa sẽ trả lời; người la lên, Chúa sẽ phán: "Này Ta đây" (58:8-9).*

2. Thiên Chúa sẽ cho lại, và còn cho nhiều hơn những gì chúng ta cho đi nữa! Ngài giàu có và rộng rãi hơn chúng ta nhiều! "*Anh em hãy cho, thì sẽ được Thiên Chúa cho lại. Người ta sẽ đong cho anh em đầy đủ lượng đã dẫn, đã lắc và đầy tràn, mà đổ vào vạt áo anh em. Vì anh em đong bằng đấu nào, thì Thiên Chúa sẽ đong lại cho anh em bằng đấu ấy" (Lc 6:38).*

3. Trong ngày phán xét, Thiên Chúa sẽ ban phần thưởng Nước Trời cho những ai khi còn ở trần thế đã biết và dám cho đi, dám chia sẻ: "*Nào những kẻ Cha Ta chúc phúc, hãy đến thừa hưởng Vương Quốc dọn sẵn cho các người ... Vì xưa Ta đói, các người đã cho Ta ăn; Ta khát, các người đã cho Ta uống, ta trần truồng các người đã cho Ta mặc ..." (Mt 25: 34-35).*

Bạn có muốn Thiên Chúa che chở, gìn giữ, ban bình an, nhậm lời khẩn xin của bạn, và ban cho bạn hạnh phúc Nước Trời không? Nếu bạn muốn thì xin hãy sống rộng rãi, quảng đại trong việc cho đi và chia sẻ tri thức, thời giờ, tài năng, và của cải vật chất ... để giúp đỡ cho những người nghèo khó, túng cực, giúp cho những nhu cầu của cộng đoàn giáo xứ, của việc đào tạo ơn gọi và của việc truyền giáo của Giáo Hội nhé! Thank you!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

HỌC HỎI PHỤNG VỤ THÁNH THỂ

(Tiếp theo tuần trước)

27. Tại sao gọi Thánh Lễ là trọng tâm đời sống Kitô hữu ?

Vì Thánh Lễ là trung tâm, “nguồn mạch và chóp đỉnh đời sống Kitô hữu”. Trong thánh lễ, chúng ta tiếp nhận Lời Chúa, đón nhận Bánh Thánh ban sự sống là chính Đức Kitô và là nơi hiệp nhất cộng đoàn Dân Chúa.

28. Thánh Lễ Chúa Nhật nhắc chúng ta điều gì ?

Thánh Lễ Chúa Nhật nhắc chúng ta nhớ lại “ngày thứ nhất trong tuần”, ngày Chúa Phục Sinh, ngày dành riêng để thờ phượng, cảm tạ Chúa và làm các việc bác ái.

29. Ta phải sống tâm tình ngày Chúa Nhật thế nào ?

Ta phải mang tâm tình đạo đức và vui tươi vì được kết hợp mật thiết với Đức Kitô và anh chị em mình hơn mọi ngày khác.

30. Thánh Lễ gồm mấy phần ?

Thánh Lễ gồm hai phần chính là : phụng vụ Lời Chúa và phụng vụ Thánh Thể. Ngoài ra còn hai phần phụ là : Nghi thức đầu lễ và nghi thức kết thúc.

31. Nghi thức đầu lễ gồm những gì ?

Nghi thức đầu lễ gồm cuộc rước đầu lễ với bài “Ca nhập lễ”, dấu Thánh Giá, lời chào khai mạc, nghi thức sám hối, kinh “Vinh danh”, lời kêu mời cầu nguyện và lời nguyện nhập lễ.

32. Vì sao chủ tế và giúp lễ phải bái chào bàn thờ ?

Vì bàn thờ đã được thánh hiến là dấu chỉ chính Đức Kitô, là nơi cử hành lễ hiến tế, vì thế sau khi bái chào thì chủ tế còn hôn kính bàn thờ nữa.

33. Lời chào đầu lễ của chủ tế : “Chúa ở cùng anh chị em” có ý nghĩa gì ?

Lời chào này báo cho cộng đoàn ý thức có Chúa đang hiện diện giữa họ và qui tụ họ lại để tôn vinh Thiên Chúa.

34. Trong thánh lễ, Chúa Giêsu hiện diện cách nào ?

Chúa Giêsu hiện diện trong Lời Chúa, trong cộng đoàn cầu nguyện và thực hành bác ái, trong con người thừa tác viên thánh, và nhất là trong hình bánh rượu đã được truyền phép.

35. Nghi thức sám hối đầu lễ có thay bí tích Hòa Giải không ?

Thưa không, vì nghi thức sám hối đầu thánh lễ là biểu lộ tâm tình sám hối vì thấy mình bất xứng nên xin Chúa thứ tha lỗi lầm để được xứng đáng cử hành mầu nhiệm cao cả. Vì thế, đây chưa phải là bí tích Hòa Giải, vì chưa có lời Xá giải bí tích cho từng hối nhân.

36. Kinh Vinh Danh có giá trị như thế nào ?

Đây là thánh thi mượn lời các thiên thần ca ngợi Thiên Chúa trong đêm Giáng Sinh. Kinh này giúp chúng ta chúc tụng tạ ơn Thiên Chúa, bày tỏ niềm vui, nên không đọc trong mùa sám hối (*Mùa Vọng, Mùa Chay và các lễ an táng, cầu hồn*).

37. Vì sao chủ tế lại kêu mời “Chúng ta dâng lời cầu nguyện” ?

Để nhắc mỗi người hãy hiệp thông với lời nguyện của ngài. Riêng trong lời nguyện nhập lễ, chủ tế mời gọi mỗi người thâm thĩ trong lòng dâng ý nguyện riêng mà ngài sẽ tổng kết trong lời nguyện được gọi là “lời tổng nguyện”.

<http://www.simonhoadalat.com/HOCHOI/GIAOLUAT/TuSachGiaoLyGP/GiaoLyPhoThong/01PhungVuThanhThe.htm>



Đáp Ca

Tv. 111: 4-5, 6-7, 8a-9

Nhạc: Viễn Xứ



Đáp: Trong u tối Chúa xuất hiện như sự sáng soi kẻ lòng ngay. 3

NO MONEY, NO WAY TO MAKE CHARITABLE DONATIONS! SERIOUSLY?

Someone once told me, in order to practice the virtue of charity one needs to have money. There's no other way. I disagree with this approach. I truly believe there are different ways to practice the virtue of charity beside money. Here are a few examples that I would like to share with you:

- When I catechize or teach the Vietnamese language; when I am involved in the parents' organization; when I join the choir; play the organ; participate in the fundraising of the church; join the church safety team; help with the flower arrangements; help to clean the church; prune the trees; mow the grass; help to decorate the church in times of need, and/or help with the bookkeeping...
- When I participate in the Church Visitation Ministry; Homebound Ministry; assist as Communion Minister to the sick; visit the elderly; listen and offer support to the lonely, depressed, dying and those who have lost faith in God...
- When I offer a helping hand and give a ride to those who need to attend Holy Mass, or need to do grocery shopping, go to work, to school and/or to a meeting..... then, I am already practicing the virtue of charity; I have already sown the seeds of good deeds!

Dear Friends in Christ, if you agree with me that besides money, God also gives us knowledge, time and talents, as well as skills to do charity work, be generous in sharing, have the willingness to help others, then I urge you to pray for one another so that we could try our best to "not be remiss in doing good"(2 Thess 3:13) Please take time and try your very best to perform charity works of mercy, sow the seeds of merit daily, sow tirelessly,

spread good deeds as much as possible, because when we freely perform charity work with no strings attached, no computed time, no measurement or comparison, then you and I will be blessed and our families will be blessed by God not just in this life but in the life eternal with Him in heaven, for instance:

1. God will be with us, and He will listen to our prayers and petitions. The prophet, Isaiah, asserted that, "*when you share your bread with the hungry, clothe the naked when you see them, bring the afflicted and the homeless into your house...the glory of the LORD shall be your rear guard. Then you shall call, and the LORD will answer; you shall cry for help, and he will say: "Here I am!"*" (Is 58:8-9)
2. God will give back, and even more than what we have shared with others! He is richer and more generous than us! "*Give and gifts will be given to you; a good measure, packed together, shaken down, and overflowing, will be poured into your lap. For the measure with which you measure will in return be measured out to you.*" (Lk 6:38).
3. In the day of judgment, God will reward with the Kingdom of God those who dare to share with others all that they have when they are still living on earth: "*Come, you who are blessed by my Father. Inherit the kingdom prepared for you from the foundation of the world...For I was hungry and you gave me food, I was thirsty and you gave me drink, naked and you clothed me...*" (Mt 25:34-35)

Do you want God to protect, preserve, grant you peace, receive your prayers/petitions, and grant you the kingdom of heaven? If your answer is "Yes!" then please be generous in giving and sharing your time, talent, and treasure...to help the poor, the less fortunate ones, help to fulfill the needs of the parish, and to foster and nurture the culture of vocations in the Church! Thank you!

Fr. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net



THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ TỔNG GIÁO PHẬN (CATHOLIC ARCHBISHOP'S APPEAL)

Như mọi năm, giáo xứ chúng ta có xin giở lần hai trong 4 tuần của Tháng 2 cho quỹ của Tổng Giáo Phận (**Catholic Archbishop's Appeal**). Tổng Giáo Phận dùng số tiền này để chi tiêu trong tất cả các công việc mục vụ của Tòa Giám Mục, nhất là để đào tạo ơn gọi linh mục, tu sĩ nam nữ, trợ giúp quý cha hưu dưỡng và các chương trình giáo dục. Năm nay, Đức Tổng Giám Mục xin giáo xứ chúng ta giúp cho Tổng Giáo Phận **\$32,400.00 (Ba mươi hai ngàn bốn trăm mỹ kim)**. Xin quý ông bà và anh chị em quảng đại giúp đỡ. Quý ông bà và anh chị em có thể lấy phong bì ở cuối nhà thờ, ghi rõ họ tên và địa chỉ của mình cộng với tiền ủng hộ, sau đó bỏ vào giỏ nhà thờ hoặc trao cho Ban Tài Chánh tại Văn Phòng Giáo Xứ.

LIÊN ĐOÀN HƯỚNG ĐẠO TÂY SƠN

Xin kính mời Quý Cha, Quý Sơ, Quý HĐGX và toàn thể các Trưởng, các em đoàn sinh, gia đình thân hữu và quý giáo dân tham dự Thánh Lễ cầu nguyện cho Phong Trào Hướng Đạo (Scout Sunday) tại nhà thờ Chính Tòa Portland lúc 2:00 PM, Chúa Nhật ngày 12 tháng Hai do Đức Tổng Giám Mục Alexander K. Sample chủ tế. Trong Thánh Lễ này có Trưởng Joseph Chiến Nguyễn (huy hiệu Bronze Pelican) và một số các em Nam/Nữ Hướng Đạo Sinh của Đoàn sẽ được nhận huy hiệu do ĐTGM trao tặng. Xin chúc mừng Trưởng Joseph Chiến Nguyễn và các em.

THÔNG BÁO

1. Thứ Bảy ngày 11 tháng 2 là Lễ Kính Đức Mẹ Lộ Đức, ngày thế giới cầu nguyện cho các bệnh nhân. Trong Thánh Lễ 12 giờ trưa, quý cha sẽ cử hành Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân cho các bệnh nhân và những người già lão. Xin con cháu thu xếp công việc để đưa ông bà, cha mẹ hay người thân yêu của mình đang đau yếu bệnh tật đến tham dự Thánh Lễ và lãnh nhận Bí Tích Xức Dầu.
2. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân sẽ bắt đầu và kéo dài trong vòng hai ngày: thứ bảy 25 và ngày Chúa Nhật 26 tháng 2 năm 2017, từ 9 giờ sáng đến 5 giờ chiều tại Phòng Lasan. Lệ phí cho mỗi tham học viên là \$125.00 bao gồm các tài liệu, giải khát, snacks và các bữa ăn trưa. Các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ. Hạn chót để ghi danh là ngày 17 tháng 2 năm 2017.
3. Văn Phòng Giáo Xứ đã có máy để nhận thẻ tín dụng (**Master, Visa, & Discover**). Vì thế, ngoài tiền mặt và

check, quý vị có thể dùng thẻ tín dụng trong việc đóng tiền niên liễm, và những khoản đóng góp khác giúp cho giáo xứ.

TRI ÂN

Cha chánh xứ, quý cha phó, quý cha cố xin chân thành cảm ơn quý cụ, quý ông bà và anh chị em đã cầu nguyện, gửi thiệp, thăm hỏi, chúc và mừng tuổi, gửi quà tết ... nhân dịp Tết Đinh Dậu. Xin Chúa chúc lành, gìn giữ và ban cho quý cụ, quý ông bà và anh chị em sự bình an, sức khỏe và những ơn lành hồn xác trong năm mới Đinh Dậu này.

PHÂN ƯU

Ông Phêrô Cao Chánh Thơm. Sinh ngày 21 tháng 2 năm 1939. Tại Chợ Lớn, Sài Gòn - Việt Nam. Đã được Chúa gọi về nhà Cha. Lúc 11 giờ 30 đêm ngày 27 tháng 1 năm 2017. Hưởng thọ 78 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể hai gia đình tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương xót, tha thứ, đón nhận linh hồn Phêrô về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.



AI ĐƯỢC LÃNH NHẬN BÍ TÍCH XỨC DẦU BỆNH NHÂN?

Những giải đáp thắc mắc về Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân dưới đây được trích từ bài viết của Linh Mục Giuse Đỗ Xuân Vinh, được TGP Sài Gòn đăng trên trang mạng của TGP vào ngày 22 tháng 3 năm 2012. <http://tgpsaigon.net/hoi-dap/20120322/15205>

1. Hiến Chế Phụng Vụ # 73 của Công Đồng Vatican II dạy: “Bí Tích Xức Dầu Cuối Cùng hay đúng hơn còn có thể gọi là Bí Tích Xức Dầu Bệnh Nhân **không phải chỉ là Bí Tích dành riêng cho những người hấp hối**. Do đó, thời gian thuận tiện để nhận Bí tích này chắc chắn là lúc tín hữu **bắt đầu nguy tử vì bệnh tật hay già yếu**”

2. Điều kiện để Bí tích thành sự :

- Người lãnh nhận phải là người Kitô hữu (nghĩa là đã được Rửa Tội, vì Bí tích Rửa Tội là cửa ngõ của tất cả các Bí tích khác)
- Phải là người bị bệnh nặng về mặt thể lý (hoặc là người già yếu).
- Và để việc lãnh nhận được hợp pháp, người lãnh nhận cần: (a) đến tuổi khôn; (b) ở trong tình trạng ân sủng (xung tội trước khi lãnh nhận Bí tích Xức Dầu Bệnh Nhân).

3. Theo định hướng của Công Đồng Vatican II, Bộ Phụng Tự khi ban hành Nghi Thức Xức Dầu Bệnh Nhân và việc săn sóc họ theo mục vụ, vào ngày 07.12.1972, và đã qui định 6 trường hợp như sau về người lãnh nhận Bí tích này (NT 8-15):

- Bí Tích này có thể ban lại nếu sau khi lãnh nhận Bí Tích, bệnh nhân bình phục và sau đó lại bệnh trở lại; hay nếu trong cùng một căn bệnh kéo dài lâu, tình trạng nguy cấp trở nên trầm trọng hơn.
- Bí Tích này có thể ban cho bệnh nhân trước khi giải phẫu vì căn bệnh nguy hiểm.

- Bí Tích này có thể ban cho người già cả khi sức lực đã yếu nhiều, dù không có bệnh nguy ngập.
- Bí Tích này có thể ban cho trẻ em đến thời kỳ biết sử dụng trí khôn.
- Bí Tích này có thể ban cho những bệnh nhân tuy dù đã bất tỉnh hoặc mất trí, **miễn là khi họ còn tỉnh táo, với tư cách là những người có đức tin, có thể họ xin chịu Bí Tích này.**
- Đối với bệnh nhân đã chết, Linh Mục chỉ cầu xin Thiên Chúa tha thứ tội lỗi cho họ; và Linh Mục không ban Bí Tích Xức Dầu cho họ. Còn nếu hồ nghi không biết bệnh nhân chết thật chưa, thì có thể ban Bí Tích này với điều kiện.



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$13,376.00	\$2,055.00	\$15,431.00

“Cám ơn sự đóng góp của quý vị”

LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 5 - 2	Thứ Hai 6 - 2	Thứ Ba 7 - 2	Thứ Tư 8 - 2	Thứ Năm 9 - 2	Thứ Sáu 10 - 2	Thứ Bảy 11 - 2	Chúa Nhật 12 - 2
Chúa Nhật Thứ 5 QN	Thánh Phaolô Miki và các bạn từ đạo				Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Đức Mẹ Lộ Đức	Chúa Nhật Thứ 6 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 2

19/2/1991	Ho Van Tri	23/2/2011	Phêrô Nguyễn Văn Minh
08/2/1995	Nguyễn Văn Ngợi	09/2/2012	Maria Nguyễn Thị Nữ
11/2/1999	Phạm Minh Hiên	17/2/2012	Gioankim Tạ Thanh Phong
19/2/1999	Nguyễn Thị Yên	29/2/2012	Theresa Nguyễn Minh Hậu
22/2/1999	Trần Thị Lệ	05/2/2013	Phaolô Trần Chất
25/2/2000	Khâm Văn Cao	05/2/2013	Gabrien Nguyễn Văn Trung
12/2/2001	Pet Trần Văn Chơn	10/2/2013	Giuse Phạm Chí Dĩnh-Jesse
24/2/2001	Martin Nguyễn Đức Ánh	13/2/2013	Giuse Bùi Quốc Hùng
02/2/2004	Giuse N. Văn Nghĩa	14/2/2013	Dominico Trần Thúc Bảo
25/2/2004	Maria Đinh Thị Chấn	09/2/2014	Phêrô Nguyễn Tín
18/2/2006	Tôn Nữ Minh Châu (ADDL)	23/2/2014	Phanxicô Xaviê Lê Duy Khương
09/2/2007	Phêrô Nguyễn Ngọc Long	28/2/2015	Anna Nguyễn T. Thanh Thúy
24/2/2007	Giuse Trình Văn Khai	01/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Thung
20/2/2008	Agnes Trần Thị Thanh	02/2/2016	Maria Nguyễn Thị Kim
12/2/2008	John Bapt Tô Mai Lễ	04/2/2016	Phêrô Nguyễn Văn Phương
21/2/2009	Phêrô Trần Công Vĩnh	13/2/2016	Maria Tăng Thị Ba
04/2/2010	Phêrô Đặng Đình Diệt		
26/2/2010	Maria Nguyễn KimKhánh		
07/2/2011	Vu Nhu Phạm		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: **503-765-9999**

TIỆM KHỎE & ĐẸP XIN HÂN HẠNH GIỚI THIỆU ĐẾN QUÝ ĐỒNG HƯƠNG
Ở TIỂU BANG OREGON & WASHINGTON:

Special:

10% - 40% OFF
Buy 2 get 1 FREE
Buy 3 get 1 FREE
Buy 5 get 2 FREE

*Special discount only apply items with red or yellow tags.
Special discount cannot be combined with other offers.*

Tiệm có bán rất nhiều mặt hàng để giúp quý vị bồi bổ cơ thể, chống lão hóa, tăng cường sức đề kháng và ngăn ngừa bệnh. Khoẻ và Đẹp chuyên bán những sản phẩm Dược Thảo Thiên Nhiên cho quý cao niên, trẻ em, phụ nữ và nam giới. Những dược thảo này được bào chế từ các Bác Sĩ và Đông Y Sĩ nổi tiếng với nhiều năm kinh nghiệm.

NƯỚC GIẢI KHÁT KHỎE & ĐẸP:

- Nước Yến
- Nước Nhân Sâm
- Nước Dược Thảo
- Nước Nha-Đam
- Nước Collagen
- Nước Vitamin
- Và rất nhiều loại nước trái cây nguyên chất khác.

SẢN PHẨM BỒI BỔ CƠ THỂ:

- Bổ Mắt
- Bổ Máu
- Bổ Tóc
- Bổ Não
- Bổ Xương
- Bồi Bổ Cơ Thể
- Dầu Cá
- Đẹp Da

DƯỢC THẢO CHỮA BỆNH:

- Bao Tử
- Cầm Cúm
- Cao Huyết Áp
- Mất Ngủ
- Mỡ Trong Máu
- Phổi
- Phong Thấp
- Suy Thận
- Suyễn
- Thần Kinh
- Thấp Khớp
- Tiểu Đường
- Tiêu Hóa
- Tim Mạch
- Viêm Gan
- Viêm Da

SẢN PHẨM ĐẶC BIỆT:



TIỆM CÒN CÓ RẤT NHIỀU SẢN PHẨM ĐỂ GIÚP QUÝ KHÁCH KHỎE & ĐẸP.
Chữ nhân trần trong kính mời!

Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
***** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * **THỜI TRANG * SANG TRỌNG**
- * **THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT**
- * **KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi**
- * **Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.**
- * **Người Việt Nam làm chủ.**
- * **Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.**

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

BEGIN RIGHT

EMPLOYMENT SERVICES
3708 NE 122nd Ave.
Portland, OR 97230

Dịch vụ giúp tìm việc làm

We are looking for experienced:

- Medical Office Assistants
 - Warehouse workers
 - Machine Operators
 - Welders
 - Drivers
- Benefits: Tiền lương mỗi tuần
➢ Bảo hiểm y tế

Xin vui lòng liên lạc:
Christine Nguyễn
điện thoại 503-254-5959

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@gxlavangoregon.com"

- **Hồng Phát**
- **Fredmeyer - Safeway**
- **Home Depot**
- **Thẻ điện thoại gọi Việt Nam**
- **Thẻ rửa xe**
- **Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck**
- **Nike - Nordstrom Rack - Express Visa Prepaid - Gas ...**

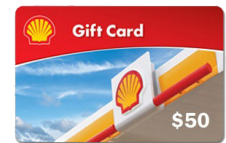
CẢM ƠN SỰ ỦNG HỘ CỦA QUÝ VỊ

Scripts Cards



HÔNG PHÁT

Your Neighborhood Food Center



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



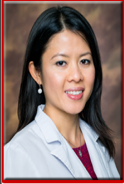
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863

(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080

(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:
DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication
(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted
(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC
and \$40 Family Care
(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies
(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization
(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan...)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa
Mon - Fri
8:30AM - 6:00PM
Saturday
9:00 AM - 3:00PM
8122 SE Tibbetts St
Portland, OR 97206



503.255.1111
503.777.5995
FAX: 503.777.8005
www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

Q&L ALLSTATE AGENCY

- * XE & NHÀ
- * THƯƠNG MẠI & NHÂN THỌ

QUYỀN HỒ THẢO HÀN
(503) 788-4165 (503) 960-2189
11705 NE Glisan St.
Portland, OR 97220

Tiệm Vàng
KEVIN JEWELERS
8001 SE Powell blvd suite J
Portland O.R 97206

971-255-1882

Mở Cửa: Thứ 3 - 7 10:00AM-6:00PM

Chúa Nhật 11:00AM- 5:00PM

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220
503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"

Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105
Happy Valley, OR 97086
Phone: (503) 344 - 4633
Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Grand Opening

Toàn thể nhân viên thân mời quý vị
đến ủng hộ nhân dịp khai trương.



Chủ Trương - Phục vụ - Tận Tâm
Thân Thiện - Uy Tín - Vui Vẻ

Có chương trình giảm giá cho
quý vị không có bảo hiểm.
Xin liên lạc để được giải thích
rõ ràng.

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager
Cindy Nguyễn - Hygienist

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands.

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐÁO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

UYEN "WINNIE" NGUYEN Stearns Lending, Inc. | Vancouver
 Senior Mortgage Loan Originator
 1498 SE Tech Center Place, Suite 380
 Vancouver, WA 98683
 503.997.9571 Mobile
 855.472.4136 Fax
 wnguyen@stearns.com
 www.stearnsloans.com/Vancouver

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v....
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thông Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

DIRECTV
 AUTHORIZED DEALER
 TRANSTAR COMMUNICATIONS
Tổng Đại Lý VIỄN THÔNG TELECOMS
Định Trương: (503) 866-4324
 Đặc Biệt Chúng Tôi Có Quà Tặng Cho Khách Hàng Mới

State Farm
 1203 SE 122nd Avenue
 Portland, OR 97233
 (503) 252 7095
 Tiếng Việt: Tháo / Pacific
 (503)-804-6116
Tiffany Kim
 Agent

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

CẦN THỢ BỘT
 Cần thợ bột nam/nữ
 Tiệm lớn vùng Vancouver, WA
 Mỹ trắng, tip cao
 Bao lương và ăn chia
 Xin liên lạc **Quân (317) 603-6793**

Bảo Hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và Nhân Thọ với Công Ty hàng đầu ở Mỹ.
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN